

O V E R E N S K O M S T
M E L L O M
REPUBLIKKEN ARGENTINA
OG
KONGERIKET NORGE
TIL UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING
OG
FOREBYGGELSE AV SKATTEUNNDRAGELSE MED HENSYN TIL
SKATTER AV INNTEKT OG FORMUE

Republikken Argentinas Regjering og Kongeriket Norges Regjering, som ønsker å inngå en overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og formue,

er blitt enige om følgende:

KAPITTEL I
Overenskomstens anvendelsesområde

Artikkel 1
DE PERSONER SOM OVERENSKOMSTEN GJELDER

Denne overenskomst får anvendelse på personer som er bosatt i en av eller i begge de kontraherende stater.

Artikkel 2
SKATTER SOM OMFATTES AV OVERENSKOMSTEN

1. Denne overenskomst får anvendelse på skatter av inntekt og av formue som utskrives for regning av en kontraherende stat eller dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter, uten hensyn til på hvilken måte de oppkreves.
2. Som skatter av inntekt og av formue anses alle skatter som utskrives av den samlede inntekt, av den samlede formue, eller av deler av inntekten eller formuen, herunder skatter av gevinst ved avhendelse av løsøre eller fast eiendom, så vel som skatter av verdistigning.
3. De gjeldende skatter som overenskomsten får anvendelse på er især:

a) i Norge:

- (i) inntektsskatt til staten;
- (ii) inntektsskatt til fylkeskommunen;
- (iii) inntektsskatt til kommunen;
- (iv) fellesskatt til Skattefordelingsfondet;
- (v) formuesskatt til staten;
- (vi) formuesskatt til kommunen;
- (vii) skatt til staten vedrørende inntekt og formue i forbindelse med undersøkelse etter og utnyttelse av undersjøiske petroleumforekomster og dertil knyttet virksomhet og arbeid, herunder rørledningstransport av utvunnet petroleum; og
- (viii) avgift til staten av honorarer som tilfaller kunstnere bosatt i utlandet;

(i det følgende kalt "norsk skatt");

b) i Argentina:

- (i) inntektsskatt (impuesto a las ganancias);
- (ii) minimumsskatt på et selskaps brutto eiendeler impuesto sobre los activos);
- (iii) personlig skatt på eiendeler utenfor næring (impuesto personal sobre los bienes no incorporados al proceso económico);

(i det følgende kalt "argentinsk skatt").

4. Overenskomsten skal også få anvendelse på alle skatter av samme eller vesentlig lignende art, som i tillegg til eller i stedet for de gjeldende skatter blir utskrevet av en av de kontraherende stater etter tidspunktet for undertegningen av denne overenskomst.

KAPITTEL II

Definisjoner

Artikkel 3

ALMINNELIGE DEFINISJONER

1. Hvis ikke annet fremgår av sammenhengen har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning:
 - a) "en kontraherende stat" og "den annen kontraherende stat" betyr Norge eller Argentina, slik det fremgår av sammenhengen;
 - b) "Argentina" betyr Den Argentinske Republikk; når uttrykket anvendes i geografisk forstand, det område hvor argentinsk skattelovgivning er i kraft;
 - c) "Norge" betyr Kongeriket Norge, herunder ethvert område utenfor Kongeriket Norges sjøterritorium, hvor Kongeriket Norge overensstemmende med norsk lovgivning og folkeretten, kan utøve sine rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres turforekomster; uttrykket omfatter ikke Svalbard, Jan Mayen og de norske biland;
 - d) "statsborger" betyr:
 - (i) enhver fysisk person som er borger av en kontraherende stat;
 - (ii) enhver juridisk person, ethvert interessentskap og enhver sammenslutning som erverver sin status som sådan i henhold til gjeldende lovgivning i en kontraherende stat;
 - e) "person" omfatter en fysisk person, et selskap og enhver annen sammenslutning av personer;
 - f) "selskap" betyr enhver juridisk person eller enhver enhet som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person;
 - g) "foretak i en kontraherende stat" og "foretak i den annen kontraherende stat" betyr henholdsvis et foretak som drives av en person bosatt i en kontraherende stat og et foretak som drives av en person bosatt i den annen kontraherende stat;

KAPITTEL II

Definisjoner

Artikkel 3

ALMINNELIGE DEFINISJONER

1. Hvis ikke annet fremgår av sammenhengen har følgende uttrykk i overenskomsten denne betydning:
 - a) "en kontraherende stat" og "den annen kontraherende stat" betyr Norge eller Argentina, slik det fremgår av sammenhengen;
 - b) "Argentina" betyr Den Argentinske Republikk; når uttrykket anvendes i geografisk forstand, det område hvor argentinsk skattelovgivning er i kraft;
 - c) "Norge" betyr Kongeriket Norge, herunder ethvert område utenfor Kongeriket Norges sjøterritorium, hvor Kongeriket Norge overensstemmende med norsk lovgivning og folkeretten, kan utøve sine rettigheter med hensyn til havbunnen og undergrunnen samt deres turforekomster; uttrykket omfatter ikke Svalbard, Jan Mayen og de norske biland;
 - d) "statsborger" betyr:
 - (i) enhver fysisk person som er borger av en kontraherende stat;
 - (ii) enhver juridisk person, ethvert interessentskap og enhver sammenslutning som erverver sin status som sådan i henhold til gjeldende lovgivning i en kontraherende stat;
 - e) "person" omfatter en fysisk person, et selskap og enhver annen sammenslutning av personer;
 - f) "selskap" betyr enhver juridisk person eller enhver enhet som i skattemessig henseende behandles som en juridisk person;
 - g) "foretak i en kontraherende stat" og "foretak i den annen kontraherende stat" betyr henholdsvis et foretak som drives av en person bosatt i en kontraherende stat og et foretak som drives av en person bosatt i den annen kontraherende stat;

- h) "internasjonal fart" betyr enhver transport med skip eller luftfartøy drevet av en person hjemmehørende i en kontraherende stat, unntatt når skipet eller luftfartøyet går i fart bare mellom steder i den annen kontraherende stat;
- i) "kompetent myndighet" betyr:
 - (i) i Norge, finans- og tollministeren eller den som har fullmakt fra ham;
 - (ii) i Argentina, Ministeriet for Økonomi, Arbeid og Offentlige Tjenester, Skatteavdelingen (el Ministerio de Economía y Obras y Servicios Públicos, Secretaría de Ingresos Públicos).
- 2. Ved en kontraherende stats anvendelse til enhver tid av denne overenskomst, skal ethvert uttrykk som ikke er definert i den, når ikke annet fremgår av sammenhengen, ha den betydning som da følger av lovgivningen i vedkommende stat med hensyn til de skatter som denne overenskomst får anvendelse på.

Artikkel 4 **SKATTEMESSIG BOPEL**

- 1. I denne overenskomst betyr uttrykket "person bosatt i en kontraherende stat" enhver person som i henhold til lovgivningen i denne stat er skattepliktig der på grunnlag av domisil, bopel, sete for ledelse, sted for stiftelse (registrering) eller ethvert annet liknende kriterium. Når det gjelder interessentskap eller boer, omfattes imidlertid disse av uttrykket bare i den utstrekning inntekten fra et slikt interessentskap eller bo er skattepliktig i en stat, enten på interessentskapets eller boets hånd eller på deltakernes hånd, på grunnlag av at interessentskapet eller boet er hjemmehørende i denne stat.
- 2. Når en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt 1 er bosatt i begge kontraherende stater, skal hans status avgjøres etter følgende regler:
 - a) han skal anses for bosatt i den stat hvor han disponerer fast bolig. Hvis han disponerer fast bolig i begge stater, skal han anses for bosatt i den stat hvor han har de sterkeste personlige og økonomiske forbindelser (sentrum for livsinteressene);
 - b) hvis det ikke kan bringes på det rene i hvilken stat han har sentrum for anses for bosatt i den stat hvor han har vanlig opphold;

- c) hvis han har vanlig opphold i begge stater eller ikke i noen av dem, skal han anses for bosatt i den stat hvor han er statsborger;
 - d) hvis han er statsborger av begge stater eller ikke av noen av dem, skal de kompetente myndigheter i de kontraherende stater avgjøre spørsmålet ed gjensidig avtale.
3. Når en annen person enn en fysisk person ifølge bestemmelsene i punkt 1 anses for hjemmehørende i begge kontraherende stater, skal den anses for hjemmehørende i den stat hvor den virkelige ledelse har sitt sete.

Artikkel 5

FAST DRIFTSSTED

1. Uttrykket "fast driftssted" betyr i denne overenskomst et fast forretningssted gjennom hvilket et foretaks virksomhet helt eller delvis blir utøvet.
2. Uttrykket "fast driftssted" omfatter særlig:
 - a) et sted hvor foretaket har sin ledelse;
 - b) en filial;
 - c) et kontor;
 - d) en fabrikk;
 - e) et verksted, og
 - f) et bergverk, en olje- eller gasskilde, et stenbrudd eller ethvert annet sted for undersøkelse etter eller utnyttelse av aturforekomster.
3. Uttrykket "fast driftssted" omfatter likeledes:
 - a) stedet for et bygningsarbeid, et anleggs-, monterings- eller installasjonsprosjekt, eller kontrollvirksomhet tilknyttet slike, men bare hvis stedet opprettholdes, eller prosjektet eller virksomheten varer i mer enn seks måneder;
 - b) utøvelse av tjenester, herunder rådgivningstjenester som et foretak yter gjennom ansatte eller annet personell engasjert av foretaket for dette formål, men bare hvis slik virksomhet til sammen finner sted innen staten i et eller flere tidsrom

på mer enn 6 måneder i løpet av enhver tolv månedersperiode.

- c) utøvelse av tekniske tjenester som definert i Artikkel 12, men bare hvis slik virksomhet til sammen finner sted innen staten i et eller flere tidsrom på mer enn tre måneder i løpet av enhver tolv månedersperiode.
 - d) undersøkelse etter eller utnyttelse av naturforekomster, men bare hvis slik virksomhet varer i mer enn tre måneder i løpet av enhver tolv månedersperiode.
4. Uansett de foranstående punkter i denne artikkel, skal uttrykket "fast driftssted" ikke anses å omfatte:
- a) bruk av innretninger utelukkende til lagring eller utstilling av varer som tilhører foretaket;
 - b) opprettholdelsen av et varelager som tilhører foretaket utelukkende for lagring eller utstilling;
 - c) opprettholdelsen av et varelager som tilhører foretaket utelukkende for bearbeidelse ved et annet foretak;
 - d) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for innkjøp av varer eller til innsamling av opplysninger for foretaket;
 - e) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for å utøve enhver annen virksomhet for foretaket som er av forberedende art eller har karakter av en hjelpevirksomhet;
 - f) opprettholdelsen av et fast forretningssted utelukkende for en kombinasjon av aktiviteter som nevnt i underpunktene a) til e), forutsatt at det faste forretningssteds samlede virksomhet som skriver seg fra denne kombinasjon, er av forberedende art eller har karakter av en hjelpevirksomhet.
5. Når en person, som ikke er en uavhengig mellommann som punkt 6 gjelder for, opptrer på vegne av et foretak hjemmehørende i en kontraherende stat, og har, og vanligvis utøver, fullmakt til å slutte kontrakter i den annen kontraherende stat på vegne av foretaket, skal foretaket uansett bestemmelsene i punktene 1, 2 og 3 anses for å ha et fast driftssted i denne annen stat for enhver virksomhet som denne person påtar seg for foretaket. Dette gjelder dog ikke hvis virksomheten

er begrenset til å omfatte aktiviteter nevnt i punkt 4, og som hvis de ble utøvet gjennom et fast forretningssted ikke ville ha gjort dette faste forretningssted til et fast driftssted etter bestemmelsene i nevnte punkt.

6. Et foretak i en kontraherende stat, skal ikke anses for å ha et fast driftssted i den annen kontraherende stat bare av den grunn at det driver forretningsvirksomhet i denne annen stat gjennom en megler, kommisjonær eller annen uavhengig mellommann, såfremt disse personer opptrer innenfor rammen av sin ordinære forretningsvirksomhet. Når imidlertid en slik mellommann utelukkende eller nesten utelukkende utøver virksomhet på vegne av dette foretaket, skal han ikke anses for å være en uavhengig mellommann i dette punkts betydning dersom det påvises at transaksjonene mellom mellommannen og foretagendet ikke er gjennomført på armlengdevilkår.
7. Den omstendighet at et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat kontrollerer eller blir kontrollert av et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraherende stat, eller som utøver forretningsvirksomhet i denne annen stat (enten gjennom et fast driftssted eller på annen måte), medfører ikke i seg selv at et av disse selskaper anses for et fast driftssted for det annet.

KAPITTEL III

Skattlegging av inntekt

Artikkel 6

INNTekt AV FAST EIENDOM

1. Inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer av fast eiendom (herunder inntekt av jordbruk eller skogbruk) som ligger i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
2. Uttrykket "fast eiendom" skal ha den betydning som det har etter lovgivningen i den kontraherende stat hvor vedkommende eiendom ligger. Uttrykket omfatter under enhver omstendighet tilbehør til fast eiendom, besetning og redskaper som anvendes i jordbruk og skogbruk, rettigheter som er undergitt privatrettens regler om fast eiendom, bruksrett til fast eiendom og rett til varierende eller faste ytelser som vederlag for utnyttelse av eller retten til å utnytte mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster; skip og luftfartøy anses ikke som fast eiendom.

3. Bestemmelsene i punkt 1 får anvendelse på inntekt som oppebæres ved direkte bruk, utleie eller ved enhver annen form for utnyttelse av fast eiendom og på inntekt som oppebæres ved avhendelse av slik eiendom.
4. Bestemmelsene i punktene 1 og 3 får også anvendelse på inntekt av fast eiendom som tilhører et foretak, og på inntekt av fast eiendom som anvendes ved utøvelse av selvstendige personlige tjenester.

Artikkel 7

FORTJENESTE VED FORRETNINGSVIRKSOMHET

1. Fortjeneste som oppebæres av et foretak i en kontraherende stat skal bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre foretaket utøver forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat gjennom et fast driftssted der. Hvis foretaket utøver slik forretningsvirksomhet, kan dets fortjeneste skattlegges i den annen stat, men bare så meget av den som kan tilskrives:
 - a) dette faste driftssted; eller
 - b) salg i denne annen stat av varer av samme eller lignende art som demsom selges gjennom dette faste driftssted; eller
 - c) annen forretningsvirksomhet utøvet i denne annen stat av samme eller lignende art som den virksomhet som utøves gjennom dette faste driftssted.

Bestemmelsene i underpunkt b) og c) får ikke anvendelse hvis foretaket viser at slike salg eller slik virksomhet som omhandlet i disse underpunktene ikke har sammenheng med det faste driftssted.

2. Når et foretak i en kontraherende stat utøver forretningsvirksomhet i den annen kontraherende stat gjennom et fast driftssted der, skal det, med forbehold av bestemmelsene i punkt 3, i hver kontraherende stat tilskrives det faste driftssted den fortjeneste som det ventelig ville ha ervervet hvis det hadde vært et særskilt og selvstendig foretak som utøvet samme eller lignende virksomhet under de samme eller lignende forhold og som opptrådte helt uavhengig i forhold til det foretak hvis faste driftssted det er.
3. Ved fastsettelsen av et fast driftssteds fortjeneste skal det innrømmes fradrag for utgifter som er påløpt i forbindelse med det faste driftssted, herunder direksjons- og alminnelige administrasjonsutgifter, uansett om de er påløpt i den stat hvor det faste driftssted ligger eller andre steder.

4. Uansett bestemmelsene i punkt 1, kan fortjeneste som oppebæres av et foretak hjemmehørende i en kontraherende stat, gjennom salg av forsikring som skal dekke enten eiendeler som ved inngåelsen av forsikringskontrakten befinner seg i den annen kontraherende stat eller personer som ved inngåelsen av forsikringskontrakten er bosatt i den annen stat, skattlegges i denne annen stat, enten foretaket utøver virksomhet gjennom et fast driftssted i denne annen stat eller ikke. Det samme gjelder for reassuranse, men bare i de tilfeller reassuransepremiene blir betalt av et forsikringsselskap som er hjemmehørende i denne annen stat.
5. Ingen fortjeneste skal henføres til et fast driftssted utelukkende i anledning av dettes innkjøp av varer for foretaket.
6. Ved anvendelse av de foranstående punkter skal den fortjeneste som tilskrives det faste driftssted fastsettes etter den samme fremgangsmåte hvert år, med mindre det er god og fyldestgjørende grunn for noe annet.
7. Hvor fortjenesten omfatter inntekter som er særskilt omhandlet i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelsene i disse artikler ikke berøres av reglene i nærværende artikkel.

Artikkel 8 **SKIPSFART OG LUFFART**

1. Fortjeneste som oppebæres av et foretak i en kontraherende stat ved driften av skip eller luftfartøy i internasjonal fart skal bare kunne skattlegges i denne stat.
2. Bestemmelsene i punkt 1 får også anvendelse på fortjeneste som der omhandlet som oppebæres av et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat gjennom deltakelse i en "pool", et felles forretningsforetak eller i et internasjonalt driftskontor.
3. Bestemmelsene i punkt 1 og 2 skal få anvendelse på fortjeneste oppebåret av det felles norske, danske og svenske luftfartskonsortium Scandinavian Airlines System (SAS), men bare i den utstrekning fortjenesten oppebåret av Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), den norske interessent i Scandinavian Airlines System (SAS), svarer til dens andel i den nevnte organisasjon.

Artikkel 9

FORETAK MED FAST TILKNYTNING TIL HVERANDRE

1. I tilfelle hvor
 - a) et foretak i en kontraherende stat deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretak i den annen kontraherende stat, eller
 - b) samme personer deltar direkte eller indirekte i ledelsen, kontrollen eller kapitalen i et foretak i en kontraherende stat og et foretak i den annen kontraherende stat,

skal følgende gjelde:

Dersom det i slike tilfelle mellom de to foretak blir avtalt eller pålagt vilkår i deres kommersielle eller finansielle samkvem som avviker fra dem som ville ha vært avtalt mellom uavhengige foretak, kan enhver fortjeneste som uten disse vilkår ville ha tilfalt et av foretakene, men i kraft av disse vilkår ikke har tilfalt dette, medregnes i og skattlegges sammen med dette foretakets fortjeneste.

2. I tilfelle hvor en kontraherende stat medregner i inntekten til et foretak som er hjemmehørende i denne stat - og skattlegger i samsvar med dette - inntekt som et foretak i den annen kontraherende stat er blitt skattlagt for i denne annen stat, og denne medregnede inntekt er inntekt som ville ha tilfalt det førstnevnte foretak dersom vilkårene som ble avtalt mellom foretakene hadde vært slike som ville ha blitt avtalt mellom uavhengige foretak, da kan den annen stat foreta en passende justering av den skatt som er beregnet av denne inntekt. Ved slik justering skal det tas hensyn til denne overenskomsts øvrige bestemmelser og de kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal om nødvendig rådføre seg med hverandre.
3. Bestemmelsene i punkt 2 skal ikke anvendes i tilfelle av unndragelse, forsettlig overtredelse eller unnlattelse.

Artikkel 10

DIVIDENDER

1. Dividender som utdeles av et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat til en person bosatt i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
2. Slike dividender kan imidlertid også skattlegges i den kontraherende stat hvor det selskap som utdeler dividendene er hjemmehørende og i

henhold til denne stats lovgivning, men hvis mottakeren er den virkelige rettighetshaver til dividendene skal den skatt som ilægges ikke overstige:

- a) 10 prosent av dividendenes bruttobeløp hvis den virkelige rettighetshaver er et selskap som direkte innehar minst 25 prosent av kapitalen i det selskap som utdeler dividendene;
- b) 15 prosent av dividendenes bruttobeløp i alle andre tilfelle.

Dette punkt berører ikke skattleggingen av selskapet for så vidt angår den fortjeneste som dividendene utdeles av.

- 3. Uttrykket "dividender" i denne artikkel betyr inntekt av aksjer, bergverksaksjer, stifterandeler eller andre rettigheter som ikke er gjeldsfordringer, med rett til andel i overskudd, samt inntekt av andre selskapsrettigheter som etter lovgivningen i den stat hvor det utdelende selskap er hjemmehørende, er undergitt den samme skattemessige behandling som inntekt av aksjer.
- 4. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til dividendene er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvor det utdelende selskap er hjemmehørende, eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og de rettigheter hvorav dividendene utdeles reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.
- 5. Når et selskap hjemmehørende i en kontraherende stat oppebærer fortjeneste eller inntekt fra den annen kontraherende stat, kan denne annen stat ikke skattlegge dividender utdelt av selskapet, med mindre dividendene er utdelt til en person bosatt i denne annen stat, eller de rettigheter som dividendene utdeles av reelt er knyttet til et fast driftssted eller et fast sted i denne annen stat, og kan heller ikke skattlegge selskapets ikke-utdelte overskudd selv om de utdelte dividender eller det ikke-utdelte overskudd består helt eller delvis av fortjeneste eller inntekt som skriver seg fra denne annen stat.
- 6. Intet i denne overenskomst skal hindre Argentina i å skattlegge, etter den sats som er fastlagt i argentinsk lovgivning, fortjeneste eller inntekt som skriver seg fra et fast driftssted som et selskap hjemmehørende i Norge har i Argentina. Den totale skatt som således er ilagt, skal imidlertid ikke overstige den inntektsskatt som gjelder for fortjeneste oppebåret av et argentinsk selskap med et tillegg på 10 prosent av slik fortjeneste etter fradrag for inntektsskatten.

Artikkel 11

RENTER

1. Renter som skriver seg fra en kontraherende stat og utbetales til en person bosatt i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
2. Slike renter kan imidlertid også skattlegges i den kontraherende stat hvor rentene skriver seg fra og i henhold til denne stats lovgivning, men hvis mottakeren er den virkelige rettighetshaver til rentene skal den skatt som ilegges ikke overstige 12,5 prosent av rentenes bruttobeløp.
3. Uansett bestemmelsene i punkt 2, skal renter som skriver seg fra en kontraherende stat unntas fra beskatning i denne stat dersom:
 - a) rentene blir betalt i tilknytning til statsobligasjoner, gjeldsbrev eller andre liknende obligasjoner utstedt av denne kontraherende stat selv eller dens lokale eller regionale forvaltningsmyndigheter, forutsatt at en person bosatt i den annen kontraherende stat er den virkelige rettighetshaver til rentene;
 - b) rentene blir betalt fra en skyldner bosatt i Argentina til en person bosatt i Norge i tilknytning til et lån ytet, garantert eller sikret, eller til kreditt gitt, garantert eller sikret av Garanti-instituttet for eksportkreditt eller A/S Eksportfinans eller enhver annen tilsvarende institusjon som de kompetente myndigheter til enhver tid måtte bli enige om;
 - c) rentene blir betalt av en skyldner bosatt i Norge til en person bosatt i Argentina i tilknytning til et lån ytet, garantert eller sikret, eller kreditt gitt, garantert eller sikret av Den argentinske nasjonalbank (Banco de la Nación Argentina) eller BuenosAires provinsbank (Banco de la Provincia de Buenos Aires) eller enhver annen tilsvarende institusjon som de kompetente myndigheter til enhver tid måtte bli enige om;
 - d) rentene blir betalt i tilknytning til import av industrielt, kommersielt eller vitenskapelig utstyr, unntatt i de tilfeller hvor salget finner sted eller gjeldsforholdet foreligger mellom beslektede personer og i de tilfeller rentene skriver seg fra betalingsutsettelse ved import av varer som ikke er omhandlet i de foranstående punkter.

4. Uttrykket "renter" i denne artikkel betyr inntekt av fordringer av enhver art, uansett om de er sikret ved pant i fast eiendom eller ikke. Uttrykket omfatter særlig inntekt av statsobligasjoner og andre obligasjoner eller gjeldsbrev, herunder premie- og tilleggsbeløp som knytter seg til slike obligasjoner eller gjeldsbrev, samt annen inntekt som i henhold til lovgivningen i den stat som inntekten skriver seg fra er gjenstand for samme beskatning som inntekt fra utlån. Straffetillegg for sen betaling anses ikke som renter etter denne artikkel.
5. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til rentene er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvor rentene skriver seg fra, eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den fordring som foranlediger rentebetalingen reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.
6. Renter skal anses å skrive seg fra en kontraherende stat når betaleren er staten selv, dens regionale eller lokale forvaltningsmyndighet, eller en person bosatt i denne stat. Når imidlertid den person som betaler rentene, enten han er bosatt i en kontraherende stat eller ikke, i en kontraherende stat har et fast driftssted eller et fast sted som den gjeld rentene betales av er knyttet til, og som rentene belastes, da skal slike renter anses å skrive seg fra den stat hvor det faste driftssted eller det faste sted ligger.
7. Når rentebeløpet, på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver eller mellom begge og tredjemann, og sett i relasjon til den gjeld som det erlegges for, overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I så fall skal den overskytende del av betalingen kunne skattlegges i henhold til lovgivningen i hver av de kontraherende stater under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

Artikkel 12 **ROYALTY**

1. Royalty som skriver seg fra en kontraherende stat og utbetales til en person bosatt i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

2. Slik royalt kan imidlertid også skattlegges i den kontraherende stat hvor royaltien skriver seg fra og i henhold til denne stats lovgivning, men hvis mottakeren er den virkelige rettighetshaver til royaltien skal den skatt som ilegges ikke overstige:
 - a) 3 prosent av bruttobeløp betalt for bruken av, eller retten til å bruke, enhver nyhet til kommersiell nyhetsdistribusjon til offentligheten, hvis den virkelige rettighetshaveren til royaltien er et internasjonalt nyhetsbyrå;
 - b) 5 prosent av bruttobeløp betalt for bruken av, eller retten til å bruke, opphavsrett til verker av litterær, dramatisk, musikalsk eller annen kunstnerisk karakter (men ikke royalt i forbindelse med kinematografiske filmer og bearbeidelse av filmer eller videobånd eller andre former for reproduksjon til bruk i forbindelse med fjernsynsutsendelse);
 - c) 10 prosent av bruttobeløp betalt for bruken av, eller retten til å bruke, alle slags patenter, varemerker, mønstre eller modeller, tegninger, hemmelige formler eller fremstillingsmåter, eller for bruken av eller retten til å bruke industrielt eller vitenskapelig utstyr eller for opplysninger om industrielle eller vitenskapelige erfaringer, herunder utøvelse av tekniske tjenester som definert i punkt 3; og
 - d) 15 prosent av royaltiens bruttobeløp i alle andre tilfeller.
3. Uttrykket "royalt" i denne artikkel betyr betaling av enhver art som mottas som vederlag for bruken av, eller retten til å bruke, nyheter, enhver opphavsrett til verker av litterær, dramatisk, musikalsk eller annen kunstnerisk karakter, alle slags patenter, varemerker, mønstre eller modeller, tegninger, hemmelige formler eller fremstillingsmåter, eller annen immateriell eiendom, eller for bruken av eller retten til å bruke industrielt, kommersielt eller vitenskapelig utstyr eller for opplysninger om industrielle, kommersielle eller vitenskapelige erfaringer, herunder betaling for utøvelse av tekniske tjenester, men bare dersom slike tjenester er utøvet utenfor den stat betalingen skriver seg fra; og betaling av enhver art i tilknytning til kinematografiske filmer og bearbeidelse av filmer eller videobånd eller andre former for reproduksjon til bruk i forbindelse med fjernsynsutsendelse.
4. Bestemmelsene i punkt 2 får ikke anvendelse når den virkelige rettighetshaver til royaltien er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat hvor royaltien skriver seg fra, eller utøver

selvstendige personlige tjenester fra et fast sted i denne annen stat, og den rettighet eller eiendom som foranlediger betalingen av royaltyen reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.

5. Royalty skal anses å skrive seg fra en kontraherende stat når betaleren er staten selv, dens regionale eller lokale forvaltningsmyndighet, eller en person bosatt i denne stat. Når imidlertid den person som betaler royaltyen enten han er bosatt i en kontraherende stat eller ikke, i en kontraherende stat har et fast driftssted eller et fast sted som plikten til å betale royaltyen er knyttet til, og slik royalty blir belastet det faste driftssted eller faste sted, da skal slik royalty anses å skrive seg fra den stat hvor det faste driftssted eller faste sted ligger.
6. Når royaltybeløpet, på grunn av et særlig forhold mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver eller mellom begge og tredjemann, og sett i relasjon til den bruk, rettighet eller opplysning som det er vederlag for, overstiger det beløp som ville ha vært avtalt mellom betaleren og den virkelige rettighetshaver hvis det særlige forhold ikke hadde foreligget, skal bestemmelsene i denne artikkel bare få anvendelse på det sistnevnte beløp. I så fall skal den overskytende del av betalingen kunne skattlegges i henhold til lovgivningen i hver av de kontraherende stater, under hensyntagen til denne overenskomsts øvrige bestemmelser.

Artikkel 13 **FORMUESGEVINST**

1. Gevinst som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer ved avhendelse av fast eiendom som omhandlet i artikkel 6 og som ligger i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
2. Gevinst ved avhendelse av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som et foretak i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat. Dette gjelder også løsøre knyttet til et fast sted som en person bosatt i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat for utøvelse av selvstendige personlige tjenester. Det samme gjelder gevinst ved avhendelse av slikt fast driftssted (alene eller sammen med hele foretaket) eller av fast sted som nevnt.
3. Gevinst ved avhendelse av skip eller luftfartøy i internasjonal fart samt løsøre knyttet til driften av slike skip eller luftfartøy, skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor fortjenesten av slik virksomhet i henhold til artikkel 8 kan skattlegges.

4. Gevinster som oppebæres av en fysisk person bosatt i en kontraherende stat ved avhendelsen av aksjer eller andre selskapsrettigheter i et foretak hjemmehørende i den annen stat, og gevinster ved avhendelsen av ethvert annet verdipapir som i denne annen stat er undergitt den samme skattemessige behandling som gevinster ved avhendelsen av slike aksjer eller andre rettigheter kan skattlegges i denne annen stat, men bare hvis:
 - a) avhenderen har vært bosatt i denne annen kontraherende stat på noe tidspunkt i de fem år umiddelbart forut for avhendelsen av aksjene, rettighetene eller verdipapirene; og
 - b) avhenderen var den virkelige rettighetshaveren til de overfor nevnte aksjer eller rettigheter mens han var bosatt i denne annen stat.
5. Gevinst ved avhendelse av enhver annen forretningseiendom eller eiendom benyttet i økonomisk øyemed enn omhandlet i punktene 1 og 2, skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor avhenderen er bosatt.
6. Gevinst som oppebæres av en person bosatt i en kontraherende stat ved avhendelse av enhver annen eiendom enn det som er omhandlet i de foranstående punkter, og som befinner seg i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i begge de kontraherende stater i overensstemmelse med deres gjeldende lovgivning.
7. Gevinst ved avhendelse av enhver annen formuesgjenstand enn det som er omhandlet i de foranstående punkter, skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor avhenderen er bosatt.

Artikkel 14

SELVSTENDIGE PERSONLIGE TJENESTER - (FRITT YRKE)

1. Inntekt som en fysisk person bosatt i en kontraherende stat oppebærer gjennom utøvelse av et fritt yrke eller annen virksomhet av selvstendig karakter i den annen kontraherende stat, unntatt tekniske tjenester som omhandlet i artikkel 12, kan skattlegges i denne annen stat, men den skatt som ilegges skal ikke overstige 10 prosent av bruttobeløpet av inntekten, med mindre han har et fast sted som regelmessig står til hans rådighet i denne annen stat for utøvelsen av hans virksomhet. Hvis han har et slikt fast sted kan inntekten skattlegges i den annen stat i henhold til lovgivningen i denne stat, men bare så meget av inntekten som kan tilskrives dette faste sted.

2. Uttrykket "fritt yrke" omfatter særlig selvstendig virksomhet av vitenskapelig, litterær, kunstnerisk, pedagogisk eller undervisningsmessig art, så vel som selvstendig virksomhet som lege, advokat, ingeniør, arkitekt, tannlege og revisor.

Artikkel 15

USELVSTENDIGE PERSONLIGE TJENESTER - (LØNNSARBEID)

1. Med forbehold av bestemmelsene i artiklene 16, 17, 18 og 19 skal lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid, bare kunne skattlegges i denne stat, med mindre lønnsarbeidet er utført i den annen kontraherende stat. Hvis arbeidet er utført der, kan godtgjørelse som skriver seg fra dette skattlegges i denne annen stat.
2. Uansett bestemmelsene i punkt 1, skal godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid utført i den annen kontraherende stat, bare kunne skattlegges i den førstnevnte stat, dersom:
 - a) mottakeren oppholder seg i den annen stat i et eller flere tidsrom som til sammen ikke overstiger 183 dager i løpet av enhver tolv månedersperiode som begynner eller slutter i det angjeldende kalenderår; og
 - b) godtgjørelsen er betalt av, eller på vegne av en arbeidsgiver som er bosatt i den stat der mottakeren er bosatt, og
 - c) godtgjørelsen ikke belastes et fast driftssted eller et fast sted som arbeidsgiveren har i den annen stat.
3. Punkt 2 i denne artikkel får ikke anvendelse på godtgjørelse mottatt av en person bosatt i en kontraherende stat, i dette punktet kalt "arbeidstakeren", og betalt av eller på vegne av en arbeidsgiver som er bosatt i denne stat med hensyn til arbeid utført i den annen kontraherende stat når:
 - a) arbeidstakeren i forbindelse med dette arbeidet utfører tjenester for en annen person enn arbeidsgiveren, som, direkte eller indirekte, har tilsyn med, leder eller kontrollerer den måte tjenesten blir utført på; og
 - b) arbeidsgiveren ikke er ansvarlig for å oppfylle de formål som tjenestene er ytet i anledning av.

4. Uansett de foranstående bestemmelser i denne artikkel, kan godtgjørelse for lønnsarbeid utført om bord i et skip eller luftfartøy drevet i internasjonal fart av et foretak i en kontraherende stat skattlegges i den kontraherende stat hvor foretakets fortjeneste kan skattlegges i henhold til artikkel 8 i denne overenskomst.
5. Når en person bosatt i Norge mottar godtgjørelse for lønnsarbeid utført om bord i et luftfartøy drevet i internasjonal fart av konsortiet Scandinavian Airlines System (SAS), skal slik godtgjørelse bare kunne skattlegges i Norge.

Artikkel 16 **STYREGODTGJØRELSE**

Styregodtgjørelse og annet liknende vederlag som oppbæres av en person bosatt i en kontraherende stat, i egenskap av medlem av styret eller et liknende organ, i et selskap som er hjemmehørende i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.

Artikkel 17 **ARTISTER OG IDRETTSUTØVERE**

1. Uansett bestemmelsene i artiklene 7, 14 og 15, kan inntekt som en person bosatt i en kontraherende stat oppbærer ved personlig virksomhet utøvet i den annen kontraherende stat som artist, så som skuespiller, filmskuespiller, radio- eller fjernsynsartist eller musiker, eller som idrettsutøver, skattlegges i denne annen stat.
2. Når inntekt som skriver seg fra personlig virksomhet utøvet av en artist eller en idrettsutøver i denne egenskap, ikke tilfaller artisten eller idrettsutøveren selv, men en annen person, kan inntekten, uansett bestemmelsene i artiklene 7, 14 og 15, skattlegges i den kontraherende stat hvor artisten eller idrettsutøveren utøver virksomheten.
3. Bestemmelsene i punktene 1 og 2 får ikke anvendelse på inntekt som skriver seg fra virksomhet som en artist eller idrettsutøver utøver i en kontraherende stat hvis besøket i denne staten i det vesentlige er understøttet av offentlige midler fra den annen kontraherende stat eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter. I et slikt tilfelle skal inntekten bare kunne skattlegges i den stat hvor artisten eller idrettsutøveren er bosatt.

Artikkel 18
**PENSJONER, (JUBILACIONES) LIVRENTER, SOSIALE
RYGDEYTELSER OG UNDERHOLDSBIDRAG**

1. Med forbehold av bestemmelsene i artikkel 19 punkt 2:
 - a) Enhver pensjon (jubilaciones) som skriver seg fra en kontraherende stat og betales til en person bosatt i den annen kontraherende stat;
 - b) enhver periodisk eller ikke-periodisk ytelse i henhold til trygdellovgivningen eller i henhold til enhver offentlig ordning for sosial velferd opprettet av en kontraherende stat;
 - c) enhver livrente som skriver seg fra en kontraherende stat og betales til en person bosatt i den annen kontraherende stat

kan skattlegges i begge de kontraherende stater.

Enhver betaling som omhandlet i underpunkt b) skal imidlertid ikke skattlegges i den kontraherende stat hvor mottakeren er bosatt hvis betalingen etter sin art er unntatt fra beskatning i den annen kontraherende stat hvor betalingen skriver seg fra.

2. Utrykket "livrente" betyr i denne artikkel et fastsatt beløp som skal betales periodevis til fastsatte tider på livstid eller i løpet av et bestemt eller konstaterbart tidsrom i henhold til en forpliktelse til å erlegge betaling som vederlag for en fullt tilsvarende motytelse (unntatt tjenesteytelser) i penger eller pengers verdi.
3. Underholdsbidrag og annet beløp til underhold som betales til en person bosatt i en kontraherende stat skal bare kunne skattlegges i denne stat. Imidlertid skal ethvert underholdsbidrag eller annet beløp til underhold som betales av en person bosatt i en av de kontraherende stater til en person bosatt i den annen kontraherende stat, i den utstrekning det ikke er fradragsberettiget for betaleren, bare kunne skattlegges i den førstnevnte stat.

Artikkel 19
OFFENTLIG TJENESTE

1. a) Godtgjørelse, unntatt pensjon, som utredes av en kontraherende stat, eller av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter til en fysisk person for tjenester som er ytet denne stat eller forvaltningsmyndighet, skal bare kunne skattlegges i denne stat.
- b) Slik godtgjørelse skal imidlertid kunne skattlegges bare i den annen kontraherende stat hvis tjenestene er ytet i denne stat og mottakeren er bosatt i denne stat og:
 - (i) er statsborger av denne stat; eller
 - (ii) ikke bosatte seg i denne stat bare i den hensikt å utføre nevnte tjenester.
2. Bestemmelsene i artiklene 15 og 16 skal få anvendelse på godtgjørelse, unntatt pensjon, i anledning tjenester som er ytet i forbindelse med forretningsvirksomhet drevet av en kontraherende stat, eller en av dens regionale eller lokale forvaltningsmyndigheter.

Artikkel 20
STUDENTER

En student, lærling eller praktikant som er, eller umiddelbart før sitt opphold i en kontraherende stat var, bosatt i den annen kontraherende stat, og som oppholder seg i den førstnevnte stat utelukkende for sin utdannelse eller opplæring, skal ikke skattlegges i denne stat for beløp som han mottar til underhold, utdannelse eller opplæring, forutsatt at disse beløp skriver seg fra kilder utenfor denne stat.

Artikkel 21
VIRKSOMHET UTENFOR KYSTEN

1. Bestemmelsene i denne artikkel skal få anvendelse uansett enhver annen bestemmelse i denne overenskomst.
2. En person bosatt i en kontraherende stat som driver virksomhet utenfor kysten av den annen kontraherende stat knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i denne annen stat, skal, med forbehold av punktene 3 og 4 i denne artikkel, med hensyn til denne virksomhet anses for å drive virksomhet i denne annen stat gjennom et fast driftssted eller et fast sted der.

3. Uttrykket "virksomhet" i punkt 2 skal anses å omfatte bare-boat leasing av oljerigger og lignende utstyr.
4. Bestemmelsene i punkt 2 får ikke anvendelse dersom virksomheten er utøvet i et tidsrom som til sammen ikke overstiger 30 dager i løpet av enhver tolv månedersperiode. Ved anvendelsen av dette punkt skal imidlertid følgende gjelde:
 - a) virksomhet utøvet av et foretak som er tilknyttet et annet foretak skal anses for å virksomhet i vesentlig grad er den samme som den virksomhet som det sistnevnte foretak utøver;
 - b) to foretak skal anses for å ha fast tilknytning til hverandre hvis det ene er direkte eller indirekte kontrollert av det andre, eller begge er kontrollert direkte eller indirekte av en tredje person eller tredje personer.
5. Fortjeneste oppebåret av en person bosatt i en kontraherende stat ved transport av forsyninger eller personell til eller innen et område hvor det foregår virksomhet knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i en kontraherende stat, eller ved driften av taubåter og andre hjelpefartøy knyttet til slik virksomhet, skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor foretaket er hjemmehørende.
6.
 - a) Med forbehold av underpunkt b) i dette punkt, kan lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat mottar i anledning av lønnsarbeid knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i den annen kontraherende stat, skattlegges i denne annen stat i den utstrekning arbeidet er utført utenfor kysten av denne stat. Slik godtgjørelse skal imidlertid kunne skattlegges bare i den førstnevnte stat hvis arbeidet er utført utenfor kysten for en arbeidsgiver som er ikke er bosatt i den annen stat og arbeidet varer i et eller flere tidsrom som til sammen ikke overstiger 30 dager i løpet av enhver tolv månedersperiode.
 - b) Lønn og annen lignende godtgjørelse som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer i anledning av lønnsarbeid utført om bord i et skip eller luftfartøy som benyttes til transport av forsyninger eller personell til eller innen et område hvor det foregår virksomhet knyttet til undersøkelse eller utnyttelse av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i en

kontraherende stat, eller for lønnsarbeid utført om bord i taubåter eller andre hjelpefartøy knyttet til slik virksomhet, skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor foretaket er hjemmehørende.

7. Gevinst som en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer ved avhendelse av:
 - a) rettigheter til undersøkelse eller utnyttelse, eller
 - b) eiendom som befinner seg i den annen kontraherende stat og som benyttes i forbindelse med undersøkelsen eller utnyttelsen av havbunnen og undergrunnen og deres aturforekomster i denne annen stat, eller
 - c) aksjer hvis verdi helt eller for den vesentligste del, direkte eller indirekte, skriver seg fra slike rettigheter eller slik eiendom, eller fra slike rettigheter og slik eiendom sett under ett,kan skattlegges i denne annen stat.

I dette punkt betyr uttrykket "rettigheter til undersøkelse eller utnyttelse" rettigheter til aktiva som skal utvinnes ved undersøkelsen eller utnyttelsen av havbunnen og undergrunnen og deres naturforekomster i den annen kontraherende stat, herunder rettigheter til andeler i eller fordeler av slike aktiva.

Artikkel 22 ANNEN INNTEKT

1. Inntekter som oppebæres av en person bosatt i en kontraherende stat, og som ikke er omhandlet i de foranstående artikler i denne overenskomst, skal bare kunne skattlegges i denne stat. Slike inntekter som skriver seg fra den annen kontraherende stat, kan imidlertid også skattlegges i denne annen stat.
2. Bestemmelsene i punkt 1 får ikke anvendelse på inntekt, bortsett fra inntekt av fast eiendom som definert i artikkel 6 punkt 2, når mottakeren av slik inntekt er bosatt i en kontraherende stat og utøver forretningsvirksomhet gjennom et fast driftssted i den annen kontraherende stat eller i denne annen stat yter selvstendige personlige tjenester fra et fast sted der, og den rettighet eller eiendom som inntekten skriver seg fra, reelt er knyttet til det faste driftssted eller det faste sted. I så fall får bestemmelsene i henholdsvis artikkel 7 eller artikkel 14 anvendelse.

KAPITTEL IV

Skattlegging av formue

Artikkel 23

FORMUE

1. Formue som består av fast eiendom som omhandlet i artikkel 6, tilhørende en person bosatt i en kontraherende stat og som ligger i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i denne annen stat.
2. Formue som består av løsøre som utgjør driftsmidler knyttet til et fast driftssted som en foretak hjemmehørende i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, eller av løsøre knyttet til et fast sted som en person bosatt i en kontraherende stat har til rådighet i den annen kontraherende stat for utøvelse av selvstendige personlige tjenester, kan skattlegges i denne annen stat.
3. Formue som består av skip eller luftfartøy drevet i internasjonal fart og løsøre knyttet til driften av slike skip eller luftfartøy, skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor foretakets fortjeneste kan skattlegges i henhold til artikkel 8 i denne overenskomst.
4. Formue som består av forretningseiendom eller eiendom benyttet i økonomisk øyemed, og som ikke er omhandlet i punktene 1 og 2, skal bare kunne skattlegges i den kontraherende stat hvor eieren er bosatt.
5. Formue som består av løsøre tilhørende en person bosatt i en kontraherende stat som ikke er omhandlet i de foranstående punkter og som befinner seg i den annen kontraherende stat, kan skattlegges i begge stater.
6. Alle andre formuesgjenstander som tilhører en person bosatt i en kontraherende stat, skal bare kunne skattlegges i denne stat.

KAPITTEL IV

Unngåelse av dobbeltbeskatning

Artikkel 24

UNNGÅELSE AV DOBBELTBESKATNING

1. I samsvar med reglene og med forbehold av begrensningene i de interne lover i de kontraherende stater som over tid kan endres, dog uten å endre de her nevnte prinsipper;
 - a) Når en person bosatt i en kontraherende stat oppebærer inntekt som i henhold til bestemmelsene i denne overenskomst kan skattlegges i den annen kontraherende stat, skal den førstnevnte kontraherende stat innrømme som fradrag i den skatt som ilegges vedkommende persons inntekt et beløp som tilsvarer den inntektsskatt som er betalt i den annen kontraherende stat.
 - b) Slikt fradrag skal imidlertid ikke overstige den del av inntektsskatten, beregnet før fradrag er gitt, som kan henføres til den inntekt som kan skattlegges i den annen kontraherende stat.
 - c) Når, i henhold til enhver bestemmelse i denne overenskomst, inntekt oppebåret av en person bosatt i en kontraherende stat er unntatt fra beskatning i denne kontraherende stat, kan denne staten likevel ved beregningen av skatten på denne persons gjenværende inntekt ta i betraktning den unntatte inntekt.
2. Ved anvendelsen av punkt 1 i denne artikkel, skal skatt betalt i Argentina av en person bosatt i Norge av inntekt fra produksjon eller industriell virksomhet oppebåret gjennom et fast driftssted i Argentina, anses for å omfatte ethvert beløp som ville ha vært betalt som argentinsk skatt for ethvert skatteår, selv om skatten i dette år, eller del derav, er blitt nedsatt som en følge av at reglene i argentinsk lovgivning som omhandles i punkt 3 i denne artikkel er gitt anvendelse.
3. Punkt 2 i denne artikkel får anvendelse såfremt reduksjonen eller fritaket i skatt er en følge av anvendelsen av enhver av de følgende bestemmelser i argentinsk lovgivning:
 - a) lovene 19.640 og 22.095, herunder lovene 20.560, 21.608 og 22.021 (og lovene som har utvidet lettelsene gitt i lov 22.021 til å gjelde andre provinser enn dem som opprinnelig var omfattet av den sistnevnte lov), for så vidt de var i kraft på tidspunktet for undertegningen av denne

overenskomst, og ikke er blitt endret siden eller kun er blitt ubetydelig endret slik at bestemmelsens alminnelige karakter ikke er berørt; eller

- b) enhver annen bestemmelse som deretter måtte bli innført, og som gir nedsettelse av skatt som de kompetente myndigheter i de kontraherende stater blir enige om å være i det vesentlige av samme karakter, forutsatt at den ikke etterpå er blitt endret eller bare er blitt ubetydelig endret slik at bestemmelsens alminnelige karakter ikke er blitt berørt.
- 4. Bestemmelsene i punktene 2 og 3 får anvendelse bare i den utstrekning den angjeldende forretningsvirksomhet ikke er i den finansielle sektor og bare i den utstrekning ikke mer enn 25 prosent av slik forretningsfortjeneste skriver seg fra renter og gevinster ved avhendelsen av aksjer og obligasjoner eller består av fortjeneste som oppebæres fra tredjeland.
- 5. Bestemmelsene i punktene 2, 3 og 4 skal bare få anvendelse de første ti år overenskomsten har virkning. Denne perioden kan forlenges ved gjensidig avtale mellom de kompetente myndigheter.

KAPITTEL VI

Særlige bestemmelser

Artikkel 25

IKKE-DISKRIMINERING

- 1. Statsborgere av en kontraherende stat skal ikke i den annen kontraherende stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning og dermed sammenhengende forpliktelser som er eller måtte bli pålagt den annen stats borgere under de samme forhold. Denne bestemmelse skal, uansett bestemmelsene i artikkel 1, også få anvendelse for personer som ikke er bosatt i en av eller begge de kontraherende stater.
- 2. Statsløse personer som er bosatt i en kontraherende stat skal ikke i den annen kontraherende stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning og dermed sammenhengende forpliktelser som er eller måtte bli pålagt denne annen stats egne borgere under de samme forhold.
- 3. Beskatningen av et fast driftssted som et foretak i en kontraherende stat har i den annen kontraherende stat, skal i denne annen stat ikke være

mindre gunstig enn beskatningen av foretak i denne annen stat som utøver samme virksomhet.

4. Intet i denne artikkel skal tolkes slik at den forplikter en kontraherende stat til å innrømme personer bosatt i den annen kontraherende stat slike personlige fradrag, fritak og nedsettelser ved beskatningen, som den på grunn av sivilstand eller forsørgelsesbyrde innrømmer personer som er bosatt på dens eget område.
5. Med mindre bestemmelsene i artikkel 9, artikkel 11 punkt 7 eller artikkel 12 punkt 4 kommer til anvendelse, skal renter, royalty og andre utbetalinger fra et foretak i en kontraherende stat til en person bosatt i den annen kontraherende stat, være fradragsberettiget ved fastsettelsen av foretakets skattepliktige inntekt på de samme vilkår som tilsvarende utbetalinger til personer bosatt i den førstnevnte stat. På samme måte skal gjeld som et foretak i en kontraherende stat har til en person bosatt i den annen kontraherende stat være fradragsberettiget ved fastsettelsen av foretakets skattepliktige formue på de samme vilkår som gjeld til en person bosatt i den førstnevnte stat.
6. Foretak i en kontraherende stat hvis kapital helt eller delvis eies eller kontrolleres, direkte eller indirekte av en eller flere personer som er bosatt i den annen kontraherende stat, skal ikke i den førstnevnte stat være undergitt noen beskatning eller forpliktelse i sammenheng hermed, som er annerledes eller mer tyngende enn den beskatning eller forpliktelser i sammenheng hermed som andre lignende foretak i den førstnevnte stat er eller måtte bli undergitt.
7. Bestemmelsene i denne artikkel skal få anvendelse på skatter av enhver art og betegnelse.

Artikkel 26

FREMGANGSMÅTE VED INNGÅELSE AV GJENSIDIGE AVTALER

1. Når en person mener at tiltak som er truffet i den ene eller begge kontraherende stater i forhold til ham medfører eller vil medføre en beskatning som ikke er overensstemmende med bestemmelsene i denne overenskomst, kan han fremme sin sak for den kompetente myndighet i den kontraherende stat hvor han er bosatt, eller hvis saken faller inn under artikkel 25 punkt 1, for den kompetente myndighet i den kontraherende stat hvor han er statsborger. Dette kan gjøres uten at det påvirker hans rett til å anvende de rettsmidler som finnes i disse staters interne lovgivning. Saken må fremmes innen tre år fra mottakelsen av

den første underretning om tiltak som medfører beskatning i strid med bestemmelsene i denne overenskomst.

2. Hvis den kompetente myndighet finner at innvendingen synes begrunnet, men ikke selv er i stand til å finne en tilfredsstillende løsning, skal den søke å få saken avgjort ved gjensidig avtale med den kompetente myndighet i den annen kontraherende stat med sikte på å unngå beskatning som ikke er overensstemmende med denne overenskomst. Enhver avtale som måtte komme i stand skal legges til grunn uansett tidsfristene i de kontraherende staters interne lovgivning.
3. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal ved gjensidig avtale søke å løse enhver vanskelighet eller tvil som fortolkningen eller anvendelsen av denne overenskomst måtte fremby. De kan også rådføre seg med hverandre med sikte på å unngå dobbeltbeskatning i tilfeller som ikke er løst i denne overenskomst.
4. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater kan sette seg i direkte forbindelse med hverandre med sikte på å få i stand en avtale som omhandlet i de foranstående punkter.

Artikkel 27

UTVEKSLING AV OPPLYSNINGER

1. De kompetente myndigheter i de kontraherende stater skal utveksle slike opplysninger som er nødvendige for å gjennomføre bestemmelsene i denne overenskomst eller de interne lovbestemmelser i de kontraherende stater som angår skatter som utskrives av de kontraherende stater. Utveksling skal bare skje i den utstrekning den beskatning som foreskrives ikke er i strid med denne overenskomst. Utvekslingen av opplysninger skal gjelde for skatter av alle typer og beskrivelser og er ikke begrenset av artikkel 1. Opplysninger som er mottatt av en kontraherende stat skal behandles som hemmelige på samme måte som opplysninger skaffet til veie med hjemmel i intern lovgivning i denne stat. Opplysningene må bare åpenbares for personer eller myndigheter (herunder domstoler og forvaltningsorganer) som har til oppgave å utligne eller innkreve de skatter som kommer inn under denne overenskomst, eller å gjennomføre tvangsforføyninger eller annen rettsforfølging eller avgjøre klager vedrørende skatter pålagt av denne stat. Slike personer eller myndigheter skal nytte opplysningene bare til nevnte formål. De kan åpenbare opplysningene under offentlige rettsmøter eller i judisielle avgjørelser.
2. Bestemmelsene i punkt 1 skal ikke i noe tilfelle tolkes slik at de pålegger en kontraherende stat en forpliktelse til:

- a) å sette i verk administrative tiltak som er i strid med dens egen eller den annen kontraherende stats lovgivning og administrative praksis;
 - b) å gi opplysninger som ikke kan fremskaffes i henhold til dens egen eller den annen kontraherende stats lovgivning eller vanlige administrative praksis;
 - c) å gi opplysninger som ville åpenbare næringsmessige, forretningsmessige, industrielle, kommersielle eller yrkesmessige hemmeligheter eller forretningsmetoder, eller opplysninger hvis åpenbaring ville stride mot allmenne interesser (ordre public).
3. Dersom en kontraherende stat anmoder om opplysninger i overensstemmelse med denne artikkel, skal den annen kontraherende stat søke å skaffe til veie de opplysninger som anmodningen foranlediger på samme måte som om det gjaldt dens egen skattlegging uansett om denne annen stat på det aktuelle tidspunkt ikke har behov for slike opplysninger. Hvis den kompetente myndighet i en kontraherende stat særskilt anmoder om det, skal den kompetente myndighet i den annen kontraherende stat søke å skaffe til veie opplysninger i henhold til denne artikkel i den form som det er anmodet om, slik som skriftlige vitneerklæringer og bekreftede kopier av komplette originaldokumenter (herunder regnskapsbøker, papirer, uttalelser, protokoller, bilag eller skriftlige fremstillinger), i den samme utstrekning som slike erklæringer og dokumenter kan skaffes til veie i henhold til lovgivning og administrativ praksis i denne annen stat med hensyn til dens egne skatter.

Artikkel 28

DIPLOMATISKE OG KONSULÆRE TJENESTEMENN

Intet i denne overenskomst skal berøre de skattemessige privilegier som tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemenn i henhold til folkerettens alminnelige regler eller bestemmelser i særlige avtaler.

Artikkel 29

FORSKJELLIGE REGLER

1. Bestemmelsene i denne overenskomst skal ikke forstås slik at de på noen måte begrenser skattefritak, godtgjørelser, kreditter eller andre fradrag som blir tilstått:

- a) i henhold til en kontraherende stats lovgivning ved fastsettelsen av skatt ilagt av denne stat;
 - b) i henhold til enhver annen overenskomst inngått av en kontraherende stat.
2. Intet i denne overenskomst skal tolkes slik at det forhindrer Norge fra å ilagge skatt på beløp som inngår i inntekten til en person bosatt i Norge og som skriver seg fra interessentskap, truster eller kontrollerte utenlandske tilknyttede foretak som vedkommende har en interesseandel i.
3. Overenskomsten skal ikke gjelde for noe selskap, trust eller interessentskap som er hjemmehørende i en kontraherende stat og som er virkelig eid eller direkte eller indirekte kontrollert av en eller flere personer som ikke er bosatt i denne stat, dersom den ilagte skatt på selskapets, trustens eller interessentskapets inntekt eller formue i denne stat utgjør et beløp som er vesentlig lavere enn det beløp som ville vært ilagt av denne stat hvis henholdsvis alle aksjene i selskapet eller alle andelene i trusten eller interessentskapet ble eid av én eller flere fysiske personer bosatt i denne stat.

KAPITTEL VII

Sluttbestemmelser

Artikkel 30

IKRAFTTREDELSE

1. Regjeringene i de kontraherende stater skal underrette hverandre når de konstitusjonelle krav som stilles for å sette denne overenskomst i kraft, er oppfylt.
2. Overenskomsten trer i kraft tretti dager etter datoen for den siste av de underretninger som er nevnt i punkt 1 og dens bestemmelser skal deretter ha virkning i begge kontraherende stater:
- a) med hensyn til skatter tilbakeholdt ved kilden, på inntekt som oppebæres på eller etter 1. januar i det kalenderår som følger etter det år overenskomsten trer i kraft;
 - b) med hensyn til andre skatter på inntekt, og når det gjelder Argentina, minimumsskatten på et selskaps eiendeler, for skatter som svares i

ethvert skatteår som begynner på eller etter 1. januar i det kalenderår som følger etter det år overenskomsten trer i kraft.

3. Overenskomsten mellom Republikken Argentinas Regjering og Kongeriket Norges Regjering til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til inntekter fra skips- og lufttransport inngått ved noteveksling 9. november 1948 suspenderes og skal ikke ha virkning så lenge denne overenskomsten har virkning.

Artikkel 31 **OPPHØR**

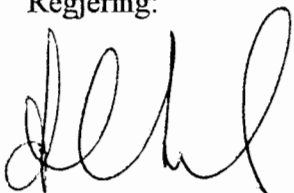
Denne overenskomst skal forbli i kraft inntil den bringes til opphør av en kontraherende stat. Hver kontraherende stat kan bringe overenskomsten til opphør, gjennom diplomatiske kanaler, ved å gi skriftlig varsel om opphør minst seks måneder før slutten av ethvert kalenderår som følger etter en periode på seks år fra datoen for ikrafttredelse. I så fall skal overenskomsten opphøre å ha virkning i begge kontraherende stater:

- a) med hensyn til skatter tilbakeholdt ved kilden, på inntekt som oppebæres på eller etter 1. januar i det kalenderår som følger etter det år varselet blir gitt;
- b) med hensyn til andre skatter på inntekt, og når det gjelder Argentina, minimumsskatten på et selskaps eiendeler, for skatter som svares i ethvert skatteår som begynner på eller etter 1. januar i det kalenderår som følger etter det år varselet blir gitt.

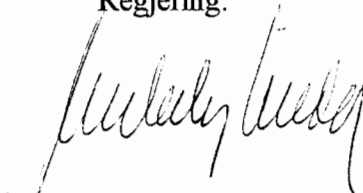
Til bekreftelse av foranstående har de undertegnende, som er gitt behørig fullmakt til dette, undertegnet denne overenskomst.

Utferdiget i to eksemplarer i Buenos Aires, denne 8 dag i
på det spanske, norske og engelske språk, slik at samtlige tre tekster har lik
gyldighet. I tilfelle fortolkningstvil skal den engelske tekst være avgjørende.

For Republikken Argentinas
Regjering:



For Kongeriket Norges
Regjering:



PROTOKOLL

Ved undertegningen av overenskomsten til unngåelse av dobbeltbeskatning og forebyggelse av skatteunndragelse med hensyn til skatter av inntekt og av formue som er inngått i dag mellom Republikken Argentina og Kongeriket Norge, er de undertegnede blitt enige om følgende bestemmelser som skal utgjøre en integrert del av overenskomsten:

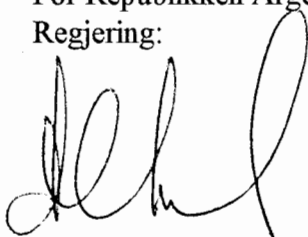
1. Med hensyn til artikkel 5:
Naturforekomster som omhandlet i punkt 3 underpunkt d) omfatter fiskeri.
2. Med hensyn til Artikkel 6 punkt 2:
Når det gjelder Argentina, skal uttrykket "fast eiendom" omfatte enhver forkjøpsrett eller liknende rettighet på fast eiendom.
3. Med hensyn til artikkel 7:
 - a) Når det gjelder punkt 3, er det enighet om at intet i dette punkt krever av en kontraherende stat at den skal innrømme fullt fradrag for visse utgifter når fradragsretten for slike utgifter på noen måte er begrenset ved fastsettelse av fortjeneste i henhold til dens skattelovgivning, eller til å innrømme fradrag for noen utgift som etter sin art generelt ikke er fradragsberettiget i henhold til skattelovgivningen i denne stat.
 - b) Når det gjelder punkt 5, skal eksport av varer innkjøpt av et foretak, uansett bestemmelsene i overenskomstens artikkel 5 punkt 4 underpunkt d), fortsatt være underlagt gjeldende intern eksportlovgivning.
4. Med hensyn til artikkel 12:
 - a) Begrensningene for skattlegging ved kilden i henhold til punkt 2 er, når det gjelder Argentina, underlagt de krav om registrering, verifikasjon og autorisasjon som gjelder i henhold til intern lovgivning.
 - b) Med hensyn til punkt 2 underpunkt c) er det enighet om at uttrykket "royalty" skal anses for ikke å omfatte betaling for "bare-boat leasing" av borerigger eller utstyr med tilsvarende egenskaper benyttet til undersøkelse eller utvinning av hydrokarboner.

- c) Med hensyn til betalinger for tekniske tjenester, skal den skatt som ilegges i samsvar med punkt 2 underpunkt c) fastsettes etter at utgifter som direkte relaterer seg til slik virksomhet er trukket ifra.
5. Med hensyn til artikkel 23 punkt 3:
Når det gjelder Argentina, er det enighet om at bestemmelser i dens inntektsskattelov som er i kraft ved undertegningen av denne overenskomst og som gjelder leasing av løsøre, skal gjelde for "bare-boat leasing" av borerigger eller liknende utstyr.
6. Det er enighet om at bestemmelsene i overenskomsten ikke skal tolkes slik at de forhindrer en kontraherende stat fra å anvende bestemmelser om tynn kapitalisering hjemlet i dens interne lovgivning.
7. Hvis Republikken Argentina etter undertegningen av denne overenskomst inngår en dobbeltbeskatningsavtale med en stat som er medlem av Organisasjonen for økonomisk samarbeid og utvikling, som begrenser kildestatens rett til å skattlegge dividender som omhandlet i artikkel 10, renter som omhandlet i artikkel 11, royalty som omhandlet i artikkel 12, eller for selvstendige personlige tjenester som er utført uten tilknytning til et fast sted som omhandlet i artikkel 14 punkt 1, til en sats som er lavere enn fastsatt i denne overenskomst, skal den lavere sats (herunder et fullstendig unntak) automatisk gjelde med hensyn til denne overenskomst fra datoen for ikrafttredelsen av den førstnevnte overenskomst. Det samme skal gjelde dersom Republikken Argentina avtaler å utelate noen rettighet eller eiendom fra definisjonen av royalty i artikkel 12 punkt 3.

Til bekreftelse av foranstående har de undertegnende, som er gitt behørig fullmakt til dette, undertegnet denne protokoll.

Utferdiget i to eksemplarer i Buenos Aires, denne 8 dag i
på det spanske, norske og engelske språk, slik at samtlige tre tekster har lik gyldighet. I tilfelle fortolkningstvil skal den engelske tekst være avgjørende.

For Republikken Argentinas
Regjering:



For Kongeriket Norges
Regjering:

